

Song Texts and Translations

Oboe Salon tracks 8 - 13

English translations © 2022 Ann Lemke

All rights reserved.

Track 8

Herbstgefühl

Johann Wolfgang von Goethe

Fetter grüne, du Laub,
Am Rebengeländer
Hier am Fester hinauf,
Gedrängter quellet,
Zwillingsbeeren, und reifet
Schneller und glänzend heller.
Euch brütet der Mutter Sonne
Scheideblick. Euch umsäuselt
Des holden Himmels
Fruchtende Fülle.
Euch kühlt des Mondes
Freundlicher Zauberhauch,
Und euch betauen, ach!
Aus diesen Augen
Der ewig belebenden Liebe
Vollschwellende Tränen.

Track 8

Autumn Sentiment

Johann Wolfgang von Goethe

Grow more lushly green, you foliage,
On the vine trellis
Up here on the window,
Swell up more densely,
Twin berries, and ripen
Faster and gleaming brighter.
Over you broods Mother Sun's
Parting gaze. Around you wafts
The gracious heaven's
Fruit-bearing fullness.
You are cooled by the Moon's
Friendly magic breath,
And you are bedewed, ah!
From these eyes'
Of eternally enlivening love
Full-brimming tears.

Track 9

Ein Stern der Lieb' am Himmelslauf

Achim von Arnim

Ein Stern der Lieb' am Himmelslauf
Die off'ne Brust mit Glanz umhüllt,
Ein Frühling neu im Herzen spielt,
Ein neues Röslein blüht darauf:
Du bist der Stern voll Lieb' und Lust,
Dein Atem kühlet meine Brust,
Du bist der Frühling, der mich wärmt,
Der in des Herzens Blumen schwärmt.
Du hast die Ros' ans Herz gelegt,
So blühst du außen, blühst darin,
Daß Frühlingskraft sich doppelt regt;
Das Röslein wächst und füllt den Sinn;
Ich schwimme in dem Liebesduft,
Unendlich ist das Blau der Luft.

Ihr Sterne wähnt in Winternacht,
Daß ich von süßem Weine glüh'?
O freut euch, wie ich einsam blüh',
Mein blühend Herz beim Röslein wacht;
Sie ist der Wein, von dem ich glüh',
Die ich tief atmend an mich zieh',
Sie ist von Dir der Liebesschein,
Du bist in ihr nun doppelt mein;
Gern tät' sich Lust in Worten kund
So lebenswarm, wie Tropfen Blut,
Doch mir das Röslein schließt den Mund
Und tut da kühlend mir so gut,
Die Augen füllt ein süßer Drang,
O Liebestau, in Tränen Dank.

Track 9

A Star of Love in the Course of the Heavens

Achim von Arnim

A star of love in the course of the heavens
Envelops my open breast with splendor,
A new springtime plays in my heart,
A new rose blossoms upon it.
You are the star full of love and delight,
Your breath cools my breast,
You are the springtime that warms me,
That revels in the flowers of my heart.
You laid the rose upon my heart,
Thus you bloom without, bloom within,
So springtime's power is doubly aroused,
The rose grows and fills my senses;
I swim in the perfume of love,
Infinite is the blue of the air.

You stars in the winter night suppose
That I glow from sweet wine?
O rejoice, as I bloom alone,
My blooming heart awakened by the rose;
She is the wine from which I glow,
That I, deeply breathing, draw to myself,
She is the gleam of love from you,
In her you are now doubly mine;
Well would desire manifest itself in words
As warm with life as drops of blood,
But the little rose closes my mouth
And in cooling me there, does me good,
My eyes are filled with a sweet surge,
O dew of love, in tears of thanks.

Track 10 Ach neige, du Schmerzenreiche
aus Faust
Johann Wolfgang von Goethe

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Das Schwert im Herzen,
Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe,
Wie weh', wie weh', wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin ach kaum alleine,
Ich wein', ich wein' ich weine,
Das Herz zerbricht in mir!

Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut' ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

Track 10 Ah, incline, thou full of pain
from Faust
Johann Wolfgang von Goethe

Ah incline,
Thou full of pain,
Your merciful countenance to my distress!

The sword in your heart,
With a thousand agonies
You gaze up to your son's death.

You gaze to the Father,
And send sighs
Upwards for his and your distress.

Who feels
How churns
The pain in my limbs?
What agonizes my poor heart here,
What makes it tremble, what it desires,
Know only you, you alone!

Wherever I go,
Such woe, such woe, such woe
I feel here in my bosom!
Ah, hardly am I alone,
I cry, I cry, I cry,
My heart breaks within me!

The shards in front of my window
I bedewed with tears, ah!
As I in the early morning
Brought you these flowers.

As early the sun shone brightly
Up into my chamber,
I sat up in utter misery
Already in my bed.

Help! Save me from disgrace and death!
Ah, incline,
Thou full of pain,
Your merciful countenance to my distress!

Track 11
Nachtlied

Emmanuel Geibel

Der Mond kommt still gegangen
Mit seinem goldnen Schein,
Da schläft in holdem Prangen
Die müde Erde ein.
Im Traum die Wipfel weben,
Die Quellen rauschen sacht;
Singende Engel durchschweben
Die blaue Sternennacht.

Und auf den Lüften schwanken
Aus manchem treuen Sinn
Viel tausend Liebesgedanken
Über die Schläfer hin.
Und drunten im Tal, da funkeln
Die Fenster von Liebchens Haus;
Ich aber blicke im Dunkeln
Still in die Welt hinaus.

Track 11
Night Song

Emmanuel Geibel

The Moon approaches peacefully
With its golden shine,
There in glorious gleaming
The tired Earth falls asleep.
In a dream the treetops sway,
The springs rustle gently;
Singing angels glide through
The blue starry night.

And on the breezes waft
From many a true intention
Many thousand thoughts of love
Above the sleeping ones.
And down in the valley, there glimmer
The windows of my beloved's house;
But I gaze into the darkness
Silently into the world.

Track 12

Wunsch (Schifferlied)

August Kopisch

Im Meere möcht' ich fahren mit dir, mit dir
allein,
Möcht' auf einsamem Eiland mit dir
verschlagen sein!

Da wären nicht Muhmen und Basen, nur du
und ich allein,
Da würdest du nicht so spröde, nicht hart
und grausam sein!
Nicht hart und grausam sein!

Da schlingst du die Lilien-Arme mir liebend
um Hals und Brust,
Und ich, ich dürfte dich küssen nach meines
Herzens Lust!
Nach meines Herzens Lust!

Wir säßen und strickten uns Netze und
fingen uns Fische im Meer,
Und Gast wär' allein die Liebe, und weiter
Niemand mehr!
Und weiter Niemand mehr!

Im Meere möcht' ich fahren mit dir, mit dir
allein,
Möcht' auf einsamem Eiland mit dir
verschlagen sein!

Track 12

Wish (Shipman's Song)

August Kopisch

On the sea I'd like to travel, with you, with
you alone,
I'd like to be stranded with you on a lonely
island!

There would be no aunts and cousins, only
you and I,
There you wouldn't be so prudish, so hard
and cruel!
So hard and cruel!

There you would wrap your lily-white arms
lovingly around my neck and chest,
And I, I could kiss you to my heart's
content!
To my heart's content!

We would sit and knit nets for ourselves
and catch fish in the sea,
And the only guest would be Love, and no
one else!
And no one else!

On the sea I'd like to travel, with you, with
you alone,
I'd like to be stranded with you on a lonely
island!

Track 13

An den Mond

Johann Wolfgang von Goethe

Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz.
Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh- und trüber Zeit,
Wand'le zwischen Freud' und Schmerz
In der Einsamkeit.

Fliesse, fliesse, lieber Fluss!
Nimmer werd' ich froh,
So verrauchte Scherz und Kuss,
Und die Treue so.
Ich besass es doch einmal,
Was so köstlich ist!
Dass man doch zu seiner Qual,
Nimmer es vergisst!

Seelig, wer sich vor der Welt
Ohne Hass verschliesst,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem geniesst,
Was, von Menschen nicht gewusst
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

Track 13

To the Moon

Johann Wolfgang von Goethe

You fill bush and vale again
Silently with glowing mist,
And at last you also release
My soul entirely.
Every reverberation my heart feels,
Of happy and troubled times,
Wandering between joy and pain
In solitude.

Flow, flow dear river!
Never shall I be cheerful,
Thus jokes and kisses have washed away,
And so also faithfulness.
Indeed, I once possessed
What is so precious,
That, to one's torment,
It never can be forgotten!

Blessed is he who, from the world,
Separates himself without hate,
Holds one friend to his bosom
And enjoys with that one,
What, unknown to mankind,
Or not contemplated,
Through the labyrinth of the heart
Wanders in the night.